

multiplicity



# City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

OCTOBRE 2019

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE **Déménagement réussi**  
PATRIMOINE **Que deviennent les Stuff?**  
CITOYENNETÉ **Des jeunes engagés**

## BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

Auteur  
CÉCILE ESCH  
Photographe  
EDOUARD  
OLSZEWSKI\*

# DÉMÉNAGEMENT

# RÉUSSI

MOVE COMPLETED SUCCESSFULLY

FR

Les habitués de la Bibliothèque nationale boulevard Roosevelt auront du mal à reconnaître les lieux, tant le nouveau site de la BnL diffère du précédent. D'une superficie de 8 570 m<sup>2</sup> répartis sur trois étages, le bâtiment, situé dans le quartier du Kirchberg, au croisement de l'avenue John Fitzgerald Kennedy et du boulevard Konrad Adenauer, permet aujourd'hui d'héberger l'intégralité du fonds de la BnL, soit 1,8 million de documents.

« La BnL est la plus grande bibliothèque du pays. En sa qualité de bibliothèque patrimoniale, elle accueille une partie essentielle de la mémoire de la Nation puisque toute publication éditée au Luxembourg y est déposée en plusieurs exemplaires, explique Christine Kremer, responsable de la communication à la BnL. Nous hébergeons bien sûr aussi des ressources de provenance internationale, relatives à tous les domaines du savoir. » Répartis auparavant sur sept sites différents, tous les dépôts et services de la Bibliothèque sont désormais regroupés en un seul lieu.

EN

The new National Library site is so different from the old one on boulevard Roosevelt that BnL regulars will struggle to recognise it. Located in the Kirchberg neighbourhood at the junction between avenue John Fitzgerald Kennedy and boulevard Konrad Adenauer, the three-floor 8,570m<sup>2</sup> building houses the BnL's catalogue in its entirety – which is the equivalent of 1.8 million documents.

“The BnL is the biggest library in the country. Its archives and special collections are incredibly important to the Nation's collective memory, as several copies of every item published in Luxembourg are available here. Of course, we also house international publications from all sections,” explains Christine Kremer, PR manager at the BnL. Once spread over seven different sites, all book drop-offs and library services will now be united in one place.

FR La nouvelle Bibliothèque nationale du Luxembourg ouvre ses portes mardi 1<sup>er</sup> octobre au Kirchberg. Bâtiment plus grand, plus moderne et plus fonctionnel : City vous emmène en avant-première à la découverte des lieux.

EN The new Luxembourg National Library opens its doors on 1<sup>st</sup> October in the Kirchberg district. The new building is bigger, more modern and more functional than its predecessor. City takes you on a preview of the new site.



# NOUVEAUTÉS

## → SALLES

→ La nouvelle Bibliothèque a été conçue comme un lieu où le lecteur peut évoluer librement et de manière indépendante.

→ Plusieurs salles de lecture permettront de consulter jusqu'à 270 000 ouvrages, contre environ 37 000 sur l'ancien site boulevard Roosevelt. Le reste du fonds sera stocké dans près de 12 000 m<sup>2</sup> de magasin. 450 places assises permettront de consulter les ouvrages sur place.

→ En plus des salles de lecture, la BnL comprend une salle de lecture spécialisée, où il sera possible de consulter les manuscrits, incunables (*ouvrages qui datent des premiers temps de l'imprimerie, avant 1500, ndlr*), cartes, plans ou tout autre document rare ou précieux.

→ Une salle de musique disposant d'un piano permettra aux musiciens de s'exercer sur les partitions disponibles à la Bibliothèque.

→ Une salle familiale qui accueillera les jeunes parents accompagnés de leurs enfants. Pendant que les grands effectueront leurs recherches, les petits pourront jouer tranquillement.

→ Un amphithéâtre, une grande salle de conférences, divisible en deux parties, une salle polyvalente et deux salles de formation accueilleront élèves, étudiants, professionnels et grand public pour des ateliers, workshops et autres événements.

→ Des expositions en relation avec les collections ou avec des artistes ou auteurs seront organisées dans la salle d'exposition.

→ 11 salles pourront être réservées pour des travaux de groupe.

→ La Bibliothèque comprend aussi un espace médiathèque qui regroupe CD, DVD (films, séries TV, documentaires, etc.) et autres méthodes de langues. Des cabines audio permettent de consulter ces ressources sur place.

## Deux journées portes ouvertes pour le grand public le samedi 5 et le dimanche 6 octobre.

## → CLASSEMENT

L'une des autres nouveautés de la nouvelle BnL concerne le classement des ouvrages, répartis désormais en neuf catégories : art, langues/littérature, histoire/géographie, philosophie, technologie, informatique, religions, sciences exactes et sciences sociales. « Il s'agit d'une classification internationale qui est utilisée dans de nombreuses bibliothèques à travers le monde. Elle permet aux lecteurs de mieux s'orienter », justifie Christine Kremer. Les 416 000 ouvrages ont tous été équipés d'un code-barres. Grâce à eux, les lecteurs pourront géolocaliser les livres dans les rayons et les trouver plus rapidement.

### PRÉPARATIFS

Le nouveau lieu sera dévoilé le 1<sup>er</sup> octobre.

### PRÉPARATIONS

The new place will be unveiled on 1<sup>st</sup> October.



## → PRÊT

Le prêt sera automatisé et permettra de gagner du temps en évitant de faire la queue au guichet. À l'extérieur du bâtiment, des boîtes de retour ont été installées et offrent la possibilité de retourner les livres 24 h sur 24 et 7 jours sur 7.

## → CONVIVIALITÉ

« La nouvelle Bibliothèque nationale a été pensée comme un espace de rencontres, d'échanges et de débats », poursuit Christine Kremer. Tout a été organisé pour proposer une expérience améliorée. Les usagers auront la possibilité de prendre un bol d'air frais sur la grande terrasse installée à l'arrière du bâtiment. Il sera possible de se restaurer dans la cafétéria au rez-de-chaussée, et le réseau wifi sera mis gratuitement à disposition de tous les lecteurs.

## → SERVICE

Le contact direct avec les usagers constitue une priorité pour la BnL. Des guichets d'information sont positionnés au rez-de-chaussée, à l'entrée de la salle de lecture et au troisième étage. Une plate-forme d'assistance téléphonique sera accessible aux heures d'ouverture de la bibliothèque. En dehors de celles-ci, il sera possible d'entrer en contact avec les collaborateurs de la bibliothèque via courriel, les réseaux sociaux ou le site web.

## → ACCESSIBILITÉ

La bibliothèque est facilement accessible grâce à l'arrêt de tramway « Bibliothèque Nationale » situé devant l'entrée du bâtiment. Celui-ci dispose d'un emplacement couvert pour bicyclettes, d'une station de vel'OH! et d'un parking souterrain. L'accès a aussi été pensé pour les personnes à mobilité réduite : un ascenseur leur permet de circuler librement à travers tous les étages, et l'espace entre les rayons a été défini de façon à ce que les personnes en fauteuil roulant puissent s'y déplacer sans problème.



**CHRISTINE KREMER**  
Responsable communication de la BnL.  
Head of communication at the BnL.

## VOS QUESTIONS

### → QUELS SONT LES HORAIRES D'OUVERTURE DE LA NOUVELLE BIBLIOTHÈQUE ?

La nouvelle BnL bénéficiera d'horaires élargis : de 10 h à 20 h du mardi au vendredi, et de 10 h à 18 h le samedi.

### → MON ANCIENNE CARTE EST-ELLE TOUJOURS VALABLE ?

Oui, les lecteurs peuvent emprunter des livres dans la nouvelle bibliothèque grâce à leur carte de lecteur existante. Ils peuvent également accéder et consulter à distance les ressources numériques 24 h / 24.

### → COMMENT S'INSCRIRE ?

L'inscription se fait à l'accueil de la bibliothèque. Elle est gratuite. L'âge minimum pour s'inscrire est 14 ans.

# WHAT'S NEW



## Two open days for the general public will be held on Saturday 5 and Sunday 6 October.

### → ROOMS

→ The new library was designed as a place where readers can move freely and independently.

→ Several reading rooms will allow visitors to consult some 270,000 items, as opposed to 37,000 at the old site on boulevard Roosevelt. The remaining catalogue will be stored in 12,000m<sup>2</sup> of warehouse space. 450 seats and workstations will be available for consulting documents on site.

→ In addition to reading rooms, the BnL features a specialist reading room for consulting manuscripts, incunables (*Editor's note: works printed before the year 1500*), maps, drawings and any other rare or valuable documents.

→ A music room featuring a piano will enable musicians to practise scores and sheet music from the library.

→ A family room will be offered for young parents with their children, so adults can carry out their research while their children play quietly.

→ An amphitheatre, a large conference room which can be divided into two, a multipurpose room and two training rooms for pupils, students, professionals and the general public will be accessible for workshops, sessions and other events.

→ Exhibitions related to collections, artists or authors will be held in the exhibition room.

→ 11 rooms for group work will be available upon reservation.

→ The library also features a multimedia library for CDs, DVDs (films, TV shows, documentaries, etc.) and other foreign language learning tools. Audio booths will be available for consulting material on site.

### → CLASSIFICATION SYSTEM

Another new feature at the new BnL is the catalogue classification system, which is now split into nine categories: art, languages/literature, history/geography, philosophy, technology, computer science, religion, science and social sciences. "This is an international classification system which is already used in numerous libraries across the world. It helps readers find their way around more easily," explains Christine Kremer. Each of the 416,000 items has a barcode. This enables readers to geolocate books in the aisles and find them quicker.

### → BORROWING

An automated lending system helps readers save time and avoid queuing at the desk. There is a book return box outside the building, so books can be dropped off 24 hours a day, 7 days a week.

### → USER-FRIENDLINESS

"The new National Library has been designed as a place for people to meet and to encourage exchange and debate," continues Christine Kremer. The whole layout has been designed in a way to improve user experience. Visitors can get a breath of fresh air on the large terrace at the back of the building. There is also a café on the ground floor, and free wifi is available throughout the building.

### → SERVICE

One of the main priorities for the BnL was to have direct contact with users. Information desks are located on the ground floor, at the reading room entrance and also on the third floor. A phone helpline is also available during the library's opening hours. Outside of these times, you can contact the library via email or through its website and social media.

### → ACCESSIBILITY

The library is easily accessible from the "Bibliothèque Nationale" tram stop located just outside the building entrance. There is also a sheltered bike park, a vel'OH! station and an underground car park. Access has been designed for those with reduced mobility in mind. There are lifts available to help people move freely between all floors, and the space between aisles has been specially designed so that wheelchair users can easily get about.

**ORIENTATION**  
Les ouvrages seront désormais classés en neuf catégories.  
The books will now be split into nine categories.



# YOUR QUESTIONS

## → WHAT ARE THE NEW LIBRARY'S OPENING HOURS?

The new BnL has longer opening hours, from 10 a.m. to 8 p.m. from Monday to Friday, and from 10 a.m. to 6 p.m. on Saturday.

## → IS MY OLD CARD STILL VALID?

Yes, readers can borrow books at the new library using their existing card. They can also access and consult digital resources remotely 24/7.

## → HOW DO I SIGN UP?

To register, head to the Library reception desk. It's free to join and the minimum age to sign up is 14.

# LE DÉMÉNAGEMENT

## THE BIG MOVE

**Il a fallu déplacer 40 000 m<sup>2</sup> de mètres linéaires de livres des différentes annexes et de la médiathèque vers le nouveau site.**



**FR** Après plus de cinq ans de travaux et plusieurs mois de déménagement, le nouveau site de la Bibliothèque nationale sera inauguré lundi 30 septembre.

Le déménagement des 1,8 million de livres a représenté une entreprise inédite dans l'histoire de la BnL. « Si le déménagement physique a démarré en avril 2019, les réflexions ont débuté bien plus tôt. Bon nombre d'ajustements et de préparatifs ont été nécessaires en amont », explique Christine Kremer. Tout d'abord, un plan de classement des collections a été mis en place. « Il a fallu définir quels ouvrages seraient placés en salle de lecture. Pour ce faire, un guide à destination des responsables de collections a été élaboré pour leur permettre de sélectionner les ouvrages. » Ensuite, les étiquettes RFID (radio frequency identification) ont été apposées sur 416 000 ouvrages et une fiche informative a été imprimée pour chacun d'entre eux, permettant de localiser l'emplacement définitif du document dans la Bibliothèque. L'organisation de la nouvelle salle de lecture a également été reportée sur une plateforme informatique. Enfin, début 2019, l'ensemble du fonds a été nettoyé.

« Cinq sociétés spécialisées nous ont épaulés pour le déménagement physique qui a débuté le 1<sup>er</sup> avril 2019. Il a fallu déplacer 40 000 m<sup>2</sup> de mètres linéaires de livres des différentes annexes et de la médiathèque vers le nouveau site », complète Christine Kremer.

**EN** After more than five years of building works and several months of moving, the new National Library will be inaugurated on Monday 30 September.

Moving some 1.8 million books was no mean feat and a first in the history of the BnL. "While the physical move began in April 2019, planning began much earlier," explains Christine Kremer. First of all, a collection classification plan was drawn up. "We had to decide which works would go in the reading rooms. To do this, we drafted a guide for heads of collections, which helped them to choose their items." Next, RFID (radio frequency identification) labels were stuck on 416,000 items and an information sheet has been printed for each of them, making it easier to find the final location of any item in the library. The new reading rooms layout has also been transferred to a digital platform. Finally, the whole catalogue was cleaned at the beginning of 2019.

"Five moving companies helped us with the physical move, which began on 1<sup>st</sup> April 2019. We had to move 40,000m<sup>2</sup> worth of linear metres of books from different annexes and the media library to the new site," concludes Christine Kremer.

### → INFOS PRATIQUES

**Bibliothèque nationale, 37D, avenue J. F. Kennedy, L-1855 Luxembourg**



#### CHALLENGE

Cinq sociétés spécialisées ont participé à ce déménagement très physique.

Five specialised companies participated in this very physical move.